

Darovacia zmluva

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „Občiansky zákonník“)

Donation Agreement

concluded under provision of sec. 628 and following of the Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended (hereinafter referred to as “Civil Code”)

medzi týmito zmluvnými stranami:

by and between:

Darca/ Donor: SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo/ Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/ BIN: 36 249 564
IČ DPH/ VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: SoonHo Ryu, konateľ / company executive
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial Register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No. 13528/T
(ďalej len ako „Darca“/ hereinafter referred to as „Donor“)

a/ and

Obdarovaný/ Beneficiary: Mesto Galanta
Sídlo/ Residence: Mestský úrad, Mierové námestie 940/1, 924 18 Galanta
IČO/ BIN: 00 305 936
DIČ/ VAT ID: 2021153541
Oprávnený konateľ/
Represented by: Mgr. Peter Kolek, primátor / the Mayor
(ďalej len ako „Obdarovaný“/ hereinafter referred to as „Beneficiary“)

Článok I Úvodné ustanovenie	Article I Initial provisions
1. Darca je výlučným vlastníkom dvoch (2) televízorov obchodnej značky SAMSUNG bližšie špecifikovaných v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto darovacej zmluve (ďalej len ako „Zmluva“).	1. Donor is the sole owner of two (2) SAMSUNG brand TVs detailed specified in the Acceptance protocol, which forms Annex No. 1 attached hereto (hereinafter referred to as “Agreement”).

Článok II

Predmet zmluvy

1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a Obdarovaný tento dar s vďakou prijíma.
2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

Článok III

Ďalšie dojednania

1. Obdarovaný dar použije ako výhru pre víťazov v oboch kategóriách vo varení guláša na kultúrnospoločenskej charitatívnej akcii s názvom Rozlúčka s letom 2024 – Medzinárodný gastrofestival vo varení kotlíkových špecialít, ktorá sa uskutoční v areáli Neogotického kaštieľa v Galante dňa 29.08.2024.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.
5. Darca nie je zodpovedný za vady na predmete daru, ktoré vzniknú na

Article II

Subject matter of the agreement

1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, par. 1 and Annex No. 1 of this Agreement and Beneficiary accept it gratefully.
2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

Article III

Others provisions

1. The gift will be used as a prize for winners of both categories in goulash cooking on cultural, social and charity event called Farewell with summer 2024 – International gastrofestival in cooking in a cauldron, which will be held on August 29, 2024 in area of Neogothic castle in Galanta.
2. The Donor states that with a gift are not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title to the gift at the momentum of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.
5. Donor is not liable for any defects, which may arise on the gift after its

predmete daru po jeho odovzdaní. Takisto Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie, tým nie je dotknuté právo Obdarovaného dar vrátiť v zmysle ustanovenia § 629 Občianskeho zákonníka.

6. Ak Obdarovaný použije dar v rozpore s ods. 1 tohto článku, zaväzuje sa na písomné požiadanie Darcu vrátiť dar do siedmich (7) kalendárnych dní odo dňa písomného požiadania.

Článok IV Rozhodné právo

1. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy.

Článok V Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto Zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto Zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.

commitment. The Donor is also not liable for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use, this shall not effect on the right of Beneficiary to return the gift to the Donor under the provision of sec. 629 of the Civil Code.

6. If the Beneficiary will use the gift in contravention of section 1 of this article, he is obliged on the base of written request made by Donor to return gift back within seven (7) calendar days after written request.

Article IV Decisive law

1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.
2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V Final provisions

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.

3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie Zmluvy druhej zmluvnej strane. 4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je: • Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – Príloha č. 1 5. Táto Zmluva je vyhotovená v troch (3) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca jedno (1) vyhotovenie a Obdarovaný dve (2) vyhotovenia z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť. 6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ustanovenia § 47a Občianskeho zákonníka. 7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, Zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, Zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, Zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.	3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party. 4. An integral part of this Agreement is: • Acknowledgement of receipt of product (Acceptance protocol) – Annex No. 1 5. This Agreement is executed in three (3) copies in Slovak and English language of which after signature by both parties Donor receives one (1) copy and Beneficiary receives two (2) copies from each language. In case of conflict between Slovak and English wording, Slovak wording shall prevail. 6. Agreement enters into force from the date of signature by both parties and effect from the date following day of its publication under the sec. 47a of the Civil Code. 7. The parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreement is concluded on the basis of their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.
---	--

V/ In Galante, dňa/ date _____. 2024

V/ In Galante, dňa/ date _____. 2024

Za Darca/ *Behalf of Donor*:

Za Obdarovaného/ *Behalf of Beneficiary*:

924 27 GALANTA
ICO: 36 249 364
SoonHo Ryu
konateľ / *company executive*
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

Mgr. Peter Kolek
primátor / *the Mayor*
Mesto Galanta



Príloha č. 1 / Annex No. 1
Preberací protokol / Acceptance protocol

Darca/ Donor: SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo/ Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/ BIN: 36 249 564
IČ DPH/ VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: Mgr. Marek Žilinčík, Legal Counsel
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial Register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No. 13528/T

(ďalej len ako „**Darca**“/ hereinafter referred to as „**Donor**“)

a/ and

Obdarovaný/ Beneficiary: Mesto Galanta
Sídlo/ Residence: Mestský úrad, Mierové námestie 940/1, 924 18 Galanta
IČO/ BIN: 00 305 936
DIČ/ VAT ID: 2021153541
Oprávnený konateľ/
Represented by: Mgr. Peter Kolek, primátor / the Mayor
(ďalej len ako „**Obdarovaný**“/ hereinafter referred to as „**Beneficiary**“)

I. Miesto odovzdania Miestom odovzdania je sídlo Darcu: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta	I. Place of taking over Place of taking over is a seat of Donor: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
II. Technický stav	II. Technical conditions

Model	Sériové číslo/Serial number	Technický stav/Technical status	Položka/Item	Hodnota majetku/Price
GU55DU7170UXZG	0G6K3SBX702004	výborný / perfect	SAMSUNG TV	296,96 €
GU55DU7170UXZG	0G6K3SBX702005	výborný / perfect	SAMSUNG TV	269,96 €

Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedené výrobky Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento	The Parties hereby declare that the above products Donor taking over and Beneficiary receives in a state that is described in the above table, while the parties argue that the state take note, which
--	--

stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú
podpismi svojich oprávnených zástupcov.

also confirms the signatures of their
authorized representatives.

V/ In _____, dňa/ date _____. 2024

V/ In _____, dňa/ date _____. 2024

Za Darcu/ *Behalf of Donor*:

Za Obdarovaného/ *Behalf of Beneficiary*:

.....
Mgr. Marek Žilinčík, Legal Counsel
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
Mgr. Peter Kolek, primátor / *the Mayor*
Mesto Galanta

